

Construido hace varios meses

## Comienzan las obras de acceso al aparcamiento subterráneo de la Caja de Ahorros Municipal



La Caja de Ahorros Municipal ha iniciado las obras para la construcción del paso inferior de acceso a su aparcamiento subterráneo

Han comenzado las obras de construcción del acceso al aparcamiento subterráneo que la Caja de Ahorros Municipal construyó hace varios meses en los bajos próximos al pasaje de Postas. Se trata de un aparcamiento de dos plantas, con cerca de doscientas plazas, que curiosamente deberán soportar algunos arreglos al deterioro sufrido durante todo este tiempo sin ser utilizadas.

El paso inferior que se ha iniciado ahora, fue aprobado definitivamente por el pleno del Ayuntamiento el pasado mes de diciembre. La rampa de descenso comenzará en la calle Marqués de Estela, a la altura del edificio de Correos, con carriles de entrada y salida.

El aparcamiento de la Caja Municipal supondrá una leve congestión en el centro de la ciudad, sin que su construcción pueda ser considerada como una solución definitiva, ni muchos menos. De hecho, los informes de las técnicas de viabilidad sobre la problemática de los aparcamientos no son precisamente optimistas.

De acuerdo con la opinión de estos técnicos, es necesaria la creación de aparcamientos en superficie de bajo costo, similares al de América o al de las Desamparadas, en el mercado de Abastos.

En la actualidad, Vitoria dispone únicamente de este aparcamiento definitivo. Los de América y Echauri son provisionales. A juicio de los técnicos, existen otros posibles emplazamientos de aparcamientos provisionales, algunos de ellos de más fácil realización como el solar de la calle Samaniego, propiedad municipal; los solares de la calle Simón de Anda y Julián de Apráiz, propiedad de la Diputación, y las traseras del grupo de viviendas sindicales de la calle Eulogio Serdán, del Ayuntamiento, a pesar de su acceso complicado. Sin embargo, los técnicos municipales han confesado en sus informes «no haber encontrado ninguno que solucione el problema para el casco antiguo».

En la Facultad de Teología de Vitoria

## Barandiarán y Lecuona serán hoy investidos doctores «Honoris causa»

Hoy tendrá lugar, en el seminario diocesano, la solemne investidura del grado de doctor «Honoris causa» por la Facultad de Teología a don José Miguel de Barandiarán y a don Manuel de Lecuona. El acto comenzará a las seis de la tarde en el salón de actos de seminario.

Ha anunciado su presencia en la investidura los obispos del País Vasco, así como el arzobispo de Santiago de Compostela, don Angel Suquia, decanos de las facultades eclesíásticas del País Vasco, autoridades municipales y provinciales, y representantes de entidades culturales como Euzkaltzaindia y Sociedad Bascongada de los Amigos del País.

La concesión del doctorado «Honoris causa» a estos dos ilustres sacerdotes tiene por objeto el público reconocimiento de la Facultad de Teología y del seminario de Vitoria a quienes fueron iniciadores y promotores de una obra que, más tarde, culminó en el actual centro superior de estudios eclesíásticos.

El coro del seminario interpretará el Aleluya. Se procederá a la lectura del acta de concesión y del rescripto de la Sagrada Congregación para la Educación Católica, a lo que seguirá el acto de investidura.

Tras el «Laudem hincmari» los nuevos doctores pronunciarán sus respectivos discursos. En el acto participará el grupo de danzas «Txiribil».

## Egea presentó su traducción de Samaniego al euskera

# “Algunas fábulas las he traducido palabra por palabra y otras las he adornado con un sabor vasco”

## SE DESTACÓ EL PAPEL DEL FABULISTA EN LA SOCIEDAD BASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS

«Traducir las fábulas de Samaniego al euskera ha sido una faena muy laboriosa. En unas fábulas la traducción ha sido muy libre, en otras casi palabra por palabra y otras las he adornado con un sabor vasco». Josu Egea, alavés de Mendoza, presentó así su trabajo en una intervención emocionada y sencilla, en el acto organizado por la Sociedad Bascongada de Amigos del País que tuvo lugar el miércoles en la sala Luis de Ajuria.

Resaltó la dificultad encontrada por la extensa riqueza de vocabulario del fabulista riojano y confesó con satisfacción «que he aprendido mucho de la socarronería de Samaniego esparcida en todas sus obras». Josu Egea, que ha traducido el libro basado fundamentalmente en un fin didáctico, explicó que había acudido al vascuence «carístico y no vizcaino como algunos se empeñan en denominarlo», así como a varios diccionarios. Se acordó al llegar a este punto de la lengua vasca. «Si en nuestro país no cultivamos la lengua se acaba el país. Mi propósito ha sido llenar un vacío imperdonable como era que una joya de nuestro país, las fábulas de Samaniego, no estuvieran traducidas al euskera». Además de agradecer el apoyo prestado por los que habían colaborado en su edición, tuvo una mención especial para la imprenta provincial «que he frecuentado sobre todo en los dos últimos años y donde me he dado cuenta de que ha publicado trabajos estupendos». Ha sido el Consejo de Cultura quien lo ha editado.

### ES POSIBLE QUE SUPIERA EUSKERA

Pedro Sancristobal, director del Consejo de Cultura de la Diputación, fue designado para leer el discurso de presentación que en euskera había escrito el padre Bastarrica para la ocasión. A última hora el académico de Euzkaltzaindia no pudo asistir por motivos profesionales. El padre Bastarrica resumía en su discurso un análisis de las fábulas de Samaniego en las que señaló un reflejo neoclásico junto a su adopción de las últimas técnicas del siglo XVIII. Reveló un dato, desconocido para los asistentes, como fue que según el padre Ruiz de Larrinaga es muy probable que Samaniego conociera el euskera. Como datos apunta que su madre era natural de Anzuola (Guipúzcoa) y que Samaniego pasó largas etapas de su vida en Bergara, Tolosa, Bilbao, etc.

Del libro traducido por Egea afirma que nunca han sido editadas las 147 fábulas de Samaniego en conjunto y en verso y que el hecho de presentarlas con su versión en castellano «tiene la finalidad de ayudar a la gente en el esfuerzo nacional de recuperar nuestra lengua». Hizo un repaso, por último a la labor realizada en este sentido por Josu Egea, profesor del Instituto Federico Baraibar, licenciado en Filosofía y Letras, especializado en temas de lengua y literatura «y que ha tenido la humildad de examinarse para el título de euskera de Euzkaltzaindia». En el acto se encontraban representantes de la Sociedad Bascongada de Amigos del País, de la Diputación, entidades de ahorro y amigos del escritor de su primer libro, Josu Egea.

En un acto en que la palabra alavés se barajó de forma profusa, Emilio Palacios, de Elciego, pronunció una documentada conferencia sobre Samaniego, de quien ha hecho su tesis doctoral, así

como del también alavés de Menagaray que llegó a ser presidente de la Academia Nacional de Historia. Llaguno.

### QUISO CREAR UNA ESCUELA DE NIÑAS

A Félix de Samaniego lo ligó con la Sociedad Bascongada desde sus comienzos. «En dos ocasiones llegó a ejercer la dirección del seminario de Bergara, en donde su actividad se reducía a estar rodeado de niños. Es allí donde se le ocurre la idea de escribir las fábulas». Documentado con correspondencia de la época, Palacios demostró la presencia continuada de Samaniego en las juntas de la Sociedad Bascongada «en donde se notaba la ausencia de mucho cuando Samaniego no iba, dada su interesante figura como conversador». A él le atribuye la idea que llegó a cuajar incluso en la corte madrileña, de que la Sociedad Bascongada creara un colegio de niñas que tendría su sede en Vitoria, paralelo al que ya existía en el País Vasco para los muchachos.

Reveló también la actividad política de Samaniego, que aunque no obtuvo resultados excesivamente satisfactorios, estuvo siempre imbuida de un servicio a su provincia, y en especial a su zona riojana. Fue nombrado incluso valedor de la provincia para defender los fueros alaveses pero de su actividad comentaría un conocido «conquistó la corte por su conversación amena, pero no consiguió nada por la poca colaboración de algunos condesanos vascos». Volviera, tras pasar tres años en Madrid, casi con las manos vacías. La Diputación alavesa le regaló en señal de agradecimiento una vajilla de plata que él rechazó y fue rifada en la Casa de Misericordia.

Se interesó especialmente por la agricultura de su tierra riojana y consideraba un inmenso error extender desmesuradamente el cultivo de

la vid, que agostaba las zonas de pasto. Llegó incluso a escribir un informe sobre la gricultura riojana y se interesó por enseñar a los cultivadores de vid la manera de tratar el vino para hacerlo exportable. De entonces proceden las relaciones con Burdeos.

De su faceta de escritor afirmó Palacios que «la obra de Samaniego ligada al género fabulístico, tiene mucho

des» que calificó de eróticos. Ante ellos, «Jardín de Venus y otros jardines de verde hierba» en los que destacó su frescura y gracia.

Terminó su descripción calificando a Samaniego de «pueblerino hacendado».

Al que fuera alcalde y procurador síndico del valle de Ayala, Llaguno y Amirolo, le dedicó Palacios unas palabras. Le consideró como el enlace más efectivo que la



interés porque modernizó la fábula tradicional y consiguió dar con un género que sirvió para canalizar el sentimiento educador de la generación ilustrada». Las moralejas de sus fábulas las calificó de una moral primitiva, incluso experiencial, «a veces en evidente contradicción con la moral cristiana y otras olvida sus principios ilustrados». En un momento de su intervención, Palacios mencionó la producción de «cuentos ver-

Sociedad Bascongada tuvo en la corte madrileña, «si la Bascongada se aprobó sin problemas fue gracias a la habilidad de Llaguno». A él atribuye Palacios el que se hiciera la primera edición del poema del Mio Cid, ya que destacó en él su labor, más que de escritor, de investigador literario. Y también afirmó que fue él quien medió ante el presidente de la Inquisición para que Samaniego no fuera condenado.

**ATENCIÓN COMUNIDADES**  
 ahorre hasta un **40 %** en calefacción  
**¡¡ SIN PASAR FRIO !!**  
 aislando su casa con:  
**TERVESPUM-65**  
 (AISLAMIENTO TERMICO-ACUSTICO INYECTADO)

CONSULTENOS

**Cuensa S.L.**  
 Delegación VITORIA  
 Avda. Generalísimo, 29 - Tfno. 243942 (c. autom.)

EN 24 HORAS SIN OBRAS DE ALBANILERIA

ALAVA

ALAVA